

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski - translatoryka; MODUŁ: Dwujęzyczny - tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia specjalistyczne prawnicze (JA)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS D12 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	5

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5				30	

### 3 CELE PRZEDMIOTU

- Cel 1** Zapoznanie studenta z podstawową terminologią prawną i prawniczą oraz specyfiką tłumaczeń prawniczych.
- Cel 2** Wykształcenie umiejętności dokonywania przekładu tekstów prawnych i prawniczych w zrozumiałej formie.
- Cel 3** Wykształcenie świadomości potrzeby uczenia się przez całe życie oraz kompetencji interdyscyplinarnych niezbędnych do rozwijania warsztatu pracy tłumacza.



## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie biegłości językowej C1 wg ESOKJ Rady Europy.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student zna podstawową terminologię prawniczą i jest świadomy specyfiki języka prawnego i prawniczego.

**EK2** Umiejętności: Student dokonuje przekładu tekstów o tematyce prawnej i prawniczej.

**EK3** Kompetencje społeczne: Student jest otwarty i zdeterminowany do poszerzania swojej wiedzy o charakterze interdyscyplinarnym w ramach procesu uczenia się przez całe życie.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Tłumaczenie i korekta tekstów wykonywanych w ramach warsztatu i indywidualnych projektów domowych z dziedziny języka prawnego i prawniczego: prawo ogólne - ustawy i rozporządzenia.	6
WA2	Tłumaczenie i korekta tekstów wykonywanych w ramach warsztatu i indywidualnych projektów domowych z dziedziny języka prawnego i prawniczego: dokumenty sądowe i policyjne.	6
WA3	Tłumaczenie i korekta tekstów wykonywanych w ramach warsztatu i indywidualnych projektów domowych z dziedziny języka prawnego i prawniczego: umowy cywilno-prawne.	6
WA4	Tłumaczenie i korekta tekstów wykonywanych w ramach warsztatu i indywidualnych projektów domowych z dziedziny języka prawnego i prawniczego: artykuły z prasy branżowej.	6
WA5	Tłumaczenie i korekta tekstów wykonywanych w ramach warsztatu i indywidualnych projektów domowych z dziedziny języka prawnego i prawniczego: akty urzędu stanu cywilnego i notarialne.	6
	RAZEM	30

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Praca w grupach

**M2** Konsultacje

**M3** Słowne objaśnienie

**M4** Projekty



## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	0
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	0
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>30</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

F1 Kolokwium

F2 Projekt indywidualny

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Projekt indywidualny

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w stopniu podstawowym rozpoznaje terminy w zakresie języka prawnego i prawniczego i używa odpowiednich dla tego języka zwrotów.	warsztat	Ocena tłumaczonych przez studentów tekstów na zajęciach oraz w ramach indywidualnych projektów domowych.
NA OCENĘ 4	Student dobrze identyfikuje terminy w zakresie języka prawnego i prawniczego i używa odpowiednich dla tego języka zwrotów z nielicznymi nieścisłościami.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale zna terminy w zakresie języka prawnego i prawniczego i bez zarzutu używa odpowiednich dla tego języka zwrotów.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student dokonuje prawidłowego tłumaczenia tekstów o tematyce prawnej i prawniczej, a sporadyczne błędy językowe nie zaburzają spójności przekazu.	warsztat	Ocena tłumaczonych przez studentów tekstów na zajęciach oraz w ramach indywidualnych projektów domowych.
NA OCENĘ 4	Student dokonuje w dużej mierze prawidłowego tłumaczenia tekstów o tematyce prawnej i prawniczej, nie unikając przy tym pewnych błędów.		



NA OCENĘ 5	Student dokonuje bardzo dobrego tłumaczenia tekstów o tematyce prawnej i prawniczej, zachowując prawidłowy rejestr i używając specyficznych w danym kontekście zwrotów.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student wykazuje mało aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy niezbędnej do rozwijania warsztatu tłumacza.	warsztat	Obecność i aktywność na zajęciach.
NA OCENĘ 4	Student ma świadomość ciągłego procesu uczenia się, wykazuje aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy, dokumentując ją materiałami efektywnie wykorzystywanymi w czasie zajęć.		
NA OCENĘ 5	Student ma dużą świadomość ciągłego dokształcania się, w sposób wyjątkowo aktywny poszerza wiedzę niezbędną do rozwijania warsztatu tłumacza, co wyraża poprzez dbałość o jakość tłumaczenia.		

**OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)**

Średnia ważona ocen formujących.

**WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU**

a Zaliczenie z oceną, uzyskanie min.60% z kolokwium pisemnego oraz prac przekładowych określanych mianem projektu indywidualnego.

**10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU**

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14, F_W11	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5	M1, M3, M4
EK2	F_U08, F_U14	Cel2	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5	M1, M3, M4
EK3	F_K04	Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5	M1, M2

**11 WYKAZ LITERATURY****LITERATURA PODSTAWOWA:**

- [1] Jopek Bosiacka, A. — *Przekład Prawny i Sądowy.*, Warszawa, 2007, PWN  
[2] Kierzkowska, D. — *Tłumaczenie prawnicze*, Warszawa, 2002, TEPIŚ



[3] Kierzkowska, D. — *Selection of English Documents*, Warszawa, 1998, TEPIS

#### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

[1] Wybór słowników branżowych — , , ,

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

#### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Bogusław Pajda (kontakt: bpajda@pwsz-ns.edu.pl)

#### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Bogusław Pajda (kontakt: bpajda@pwsz-ns.edu.pl)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....